

ДОГОВІР
про співробітництво між

Університетом Зеленогурським
та
Харківським національним університетом
радіоелектроніки

в галузі вищої освіти та наукових досліджень

червень 2004 року

Стаття 1

1. Предметом даної умови є поширення співробітництва в галузі вищої освіти та наукових досліджень в телекомунікації, інформатики та електротехніки між Університетом Зеленогурським та Харківським національним університетом радіоелектроніки. Галузі, форми та засоби цього співробітництва на кожному етапі визначаються взаємним договором.

2. Сторони враховують можливість поширення співробітництва в інших галузях науки та техніки – на підставі додатку до наданої умови.

Стаття 2

Співробітництво двох університетів має здійснюватися наступним чином:

1. Обмін викладачами та науковими співробітниками на нетривалий термін (до двох тижнів) для проведення учбових занять, участі у симпозіумах, семінарах та інших заходах.

2. Виконання - на підставі згідних умов - спільних дослідних робіт та проектів.

3. Обмін публікаціями, учбовими та дослідними досягненнями, учбовими планами, дисертаціями та доповідями у вузах, в межах, які не суперечать існуючим положенням кожної країни.

4. Можливість обміну аспірантами та докторантами.

Стаття 3

При проведенні наукових програм обміну кожне відвідування повинно бути ретельно підготовлене для гарантії ефективної роботи в університеті-партнері. Про візити домовляються при спільній згоді у письмовій формі. По закінченні візиту складається звіт. Усі матеріали оформлюються письмово та підписуються наступними особами:

1) Зі сторони Університету Зеленогурського – проф. М. Адамським.

2) Зі сторони Харківського національного університета радіоелектроніки – проф. В. Поповським.

Стаття 4

Сторони визначають наступні умови для обміну науковими співробітниками, згідно з статтею 2 п.1 та п.4:

1) Обмін співробітниками не повинен перевищувати п'ятидесяти людиноднів для кожної зі сторін щорічно, якщо робочі плани не передбачають іншого.

2) Фінансування співробітництва здійснюється на безготівковій підставі у межах наданого їм фінансування.

3) Транспортні витрати бере на себе сторона, яка відправляє. Для покриття витрат перебування у країні-партнері сторона, яка приймає, намагається надати потрібні засоби. Необхідні засоби на медичне обслуговування покриває кожен гість зі своєї страховки.

Стаття 5

Обидві сторони будуть реалізовувати виконання договору у межах наданого їм фінансування.

Стаття 6

Цей договір укладено на невизначений термін та може бути розірваний за шість місяців до кінця року академічного. Розірвання договору повинно бути оформлене у письмовій формі. Текст договору може бути змінено тільки за узгодженим письмовим поясненням обох сторін.

Договір набуває чинності у день його підписання обома сторонами.

Договір існує у чотирьох однакових примірниках (два примірника на польській мові та два на українській мові, при цьому кожен примірник має силу оригіналу). Кожна зі сторін отримує по два примірника договору – один на польській мові та один на українській мові.

Теперішній договір та усі наступні договори, які ґрунтуються на ньому, сторони укладають на підставі польського права.

Усі конфлікти між сторонами, які пов'язані з реалізацією наступних договорів, які ґрунтуються на наданому, повинні розглядатися в суді м. Зелена Гура.

Ректор
Харківського національного
університету радіоелектроніки

проф. Бондаренко М. Ф.

Харків

01.07.2004 р.



Ректор
Університету Зеленогурського

проф. Кісілевич М.

Зелена Гура

22.06.2004 р.



D Z I E K A N

dr hab. inż. Wiesław Miczulski

For CM-Net

UMOWA

pomiędzy

Uniwersytetem Zielonogórskim

a

Charkowskim Narodowym Uniwersytetem Radioelektroniki

dotycząca

współpracy w zakresie edukacji i badań naukowych

czerwiec 2004

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest rozwijanie współpracy w zakresie edukacji i badań naukowych z dziedziny telekomunikacji, informatyki i elektrotechniki pomiędzy Uniwersytetem Zielonogórskim i Charkowskim Narodowym Uniwersytetem Radioelektroniki. Zakres i forma współpracy będzie każdorazowo określana odrębną umową.
2. Strony przewidują możliwość poszerzenia współpracy o inne dziedziny nauki i techniki – na podstawie aneksu do niniejszej umowy.

§ 2

Strony określają następujące formy współpracy pomiędzy Uniwersytetami:

1. Krótkotrwale (do dwóch tygodni) wymiany wykładowców i studentów w celu przeprowadzenia wykładów, udziału w seminariach, programach naukowych i sympozjach oraz innych działaniach.
2. Wykonywanie – na podstawie odrębnych umów - wspólnych prac i projektów badawczych.
3. Wymiana publikacji, osiągnięć naukowych i dydaktycznych, rozpraw i raportów uniwersyteckich z zakresu, który nie jest objęty zaawansowanymi badaniami w danym kraju.
4. Wymiana asystentów oraz doktorantów.

§ 3

Wszelkie uzgodnienia między Stronami dotyczące w szczególności planowanych wizyt, wymiany, propozycji co do treści umowy oraz raporty, protokoły i notatki z przebiegu współpracy sporządzane będą na piśmie i podpisywane przez następujące osoby kontaktowe:

- 1) ze strony Uniwersytetu Zielonogórskiego – prof. M.Adamski.
- 2) ze strony Charkowskiego Narodowego Uniwersytetu Radioelektroniki – prof. V.Popovskij.

§ 4

Strony określają następujące warunki dla wymiany naukowców, o której mowa w § 2 pkt 1 i 4:

- 1) Wymiana pracowników nie powinna w ciągu roku akademickiego przekroczyć 50 dni roboczych dla każdej ze Stron, chyba, że Strony postanowią inaczej w aneksie do niniejszej umowy.
- 2) Wymiana odbywać się będzie nieodpłatnie, w ramach środków finansowych, którymi dysponują Strony.
- 3) Koszty przejazdu i transportu pokrywane są przez Stronę delegującą. Strona przyjmująca zobowiązuje się pokrywać wydatki związane z pobytem w swoim

kraju pracowników drugiej Strony. Strona delegująca zapewni swoim pracownikom ubezpieczenie medyczne na czas wymiany.

§ 5

Strony będą realizować postanowienia niniejszej umowy w ramach przydzielonych im środków finansowych.

§ 6

Umowa jest zawarta na czas nieokreślony i może zostać rozwiązana przez każdą ze Stron w formie pisemnej na sześć miesięcy przed końcem roku akademickiego. Treść tej umowy może zostać zmieniona jedynie w drodze pisemnego aneksu – pod rygorem nieważności.

Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.

Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach (dwa sporządzone w języku polskim i dwa w języku ukraińskim, przy czym każdy egzemplarz ma moc oryginału). Każda ze Stron otrzymuje po dwa egzemplarze umowy - jeden w języku polskim i jeden w języku ukraińskim.

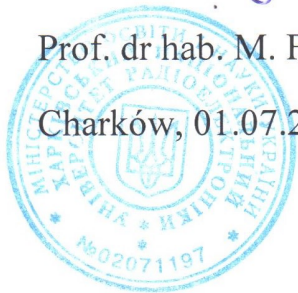
Niniejszą umowę oraz wszelkie odrębne umowy zawarte na jej podstawie Strony poddają prawu polskiemu.

Ewentualne spory między Stronami związane z realizacją niniejszej umowy oraz odrębnych umów zawartych na jej podstawie rozstrzygać będzie właściwy rzeczowo sąd w Zielonej Górze.

Rektor
Charkowskiego Narodowego
Uniwersytetu Radioelektroniki

Prof. dr hab. M. F. Bondarenko

Charków, 01.07.2004



Rektor
Uniwersytetu Zielonogórskiego



Prof. dr hab. Michał Kisielewicz

Zielona Góra, 22.06.2004

D Z I E K A N

dr hab. inż. Wiesław Miczulski

Jan C. G. 12/7/04

M. Samski